

| CZECH TEXT                              | IPA                                       | "nederlands"                                     | English translation from vocal score              |
|---|---|--|---|
| DÍL I.                                  | díl i.                                    | diel ie.   |   |
| 1.                                      | .   | .  |   |
| ÚVOD                                    | uvɔd                                      | oevòd  |   |
| SBOR POHANSKÝCH KNĚŽÍ:                  | sbɔr pɔxansk.ɪx knjezi:                   | sbòr pòghaanskigh knjeezjie:                     | Chorus of heathen priests:                        |
| Tmy vrátily se v skryše skal a lesů,    | tm.ɪ vratil.ɪ sɛ v skr.ɪʃɛ skal a lesu,   | tmì vraatielì sè v skrisjè skaal aa lèsœ,        | The dusk departs to gloomy caves and forests      |
| den svítá, slunce záhy pozlatí          | dɛn svita, slunʃɛ zax.ɪ pɔzlati           | dèn svietaa, sloentsè zaaghì pòzlaatie           | The dawn comes, and the sun gilds with its rays   |
| svých růží deštěm čela skalních tesů,   | sv.ɪx ruʒi dɛʃtjɛm ʃjɛla skalnix tesu,    | svìgh roezjie dèsjtjeem tsjèlaa skaalniegh tèsœ, | the gaunt and awesome peaks of rocky mountains    |
| do země cív se život navrátí.           | dɔ zemjɛ ʃɛv sɛ ʒivɔt navrati.            | dò zèmjee tsèv sè zjievòt naavraatie.            | Around us throbbing life confronts our gaze       |
| Ó, slunce, září z nadpozemských krajů   | o, slunʃɛ, zarʒi z nadpɔzɛmsk.ɪx kraju    | oo, sloentsè, zaarzjie z naadpòzèmskigh kraajoe  | O glorious dawn, with more than earthly splendour |
| s mdlých víček zažeh mdloby těžkých snů | s mdl.ɪx víʃɛk zazɛɲ mdlɔb.ɪ tjeʒk.ɪx snu | s mdligh vietsjèk zaazjèɲ mdlòbì tjeezjkigh snoe | from weary eyelids make our dreams depart         |
| a svěžest vdechni srdci písní hájů      | a svjeʒɛst vdɛxni sɛdʃɪ pisni xaju        | aa svjeezjèst vdèghnie sèdtsie piesnie ghaajoe   | May woodland songs that usher in the morning      |
| a oheň slunce, po němž ruce pnu!        | a ɔxɛɲ slunʃɛ, pɔ njɛmʒ ruʃɛ pnu!         | aa òghèɲ sloentsè, pò njeemzj roetsè pnoe!       | Give joy again to ev'ry hopeful heart             |
| 2.                                      | .   | .  |   |
| ROLNÍK:                                 | rɔlnik:                                   | ròlniek:   | A husbandman:                                     |
| Vesno smavá, Vesno snivá,               | vesno smava, vesno sniva,                 | vèsnò smaavaa, vèsnò snievaa,                    | Merry Springtime, dreamy Spring time,             |
| buď nám štěstím milostivá,              | budʲ nam ʃtjɛstím milostiva,              | boedj naam sjtjeestiem mielòstievaa,             | Spring so gracious, hither bring joy!             |
| rozdechni v květ poupata,               | rɔzdɛxni v kvjet pɔupata,                 | ròzdèghnie v kvjeet pòœpaataa,                   | Pray make the flowers to bloom again,             |
| ty, jež s láskou bohata.                | t.ɪ, jɛʒ s láskou bɔxata.                 | tì, jèzj s laaskòœ bòghaataa.                    | Thou with love so bountiful                       |
| 3.                                      | .   | .  |   |
| LID:                                    | lid:                                      | lied:  | Song:   |
| Květy, jimiž vesna vábí,                | kvjet.ɪ, jimiz vesna vabi,                | kvjeetì, jiemiezj vèsnaa vaabie,                 | Blossoms with which Spring allures us             |
| plné vůně, plné rosy,                   | pɛnɛ vunjɛ, pɛnɛ rɔs.ɪ,                   | pènè voenje, pènè ròsì,                          | Scented sweetly, dewdrops glist'ning,             |
| oviňme kol čela Báby!                   | ɔviɲmɛ kɔl ʃjɛla bab.ɪ!                   | òvienjmè kòl tsjèlaa baabì!                      | Round great Baba we are winding                   |
| Matko, slyš, jak pláč náš prosí,        | matkɔ, sl.ɪʃ, jak platʃ naʃ prɔsɪ,        | maatkò, slisj, jaak plaatsj naasj pròsie,        | Mother, hear thy children weeping,                |
| zažeh od nás zimy dech,                 | zaʒɛɲ ɔd nas zim.ɪ dɛx,                   | zaazjèɲ òd naas zièml dègh,                      | Drive the icy blasts away,                        |
| vyslyš zbožné přání všech!              | v.ɪsl.ɪʃ zɔʒɔnɛ prʒani vʃɛx!              | vislìsj zbòʒnè przjaanie vsjègh!                 | Listen to us, hear us pray.                       |
| 4.                                      | .   | .  |   |
| SBOR KNĚŽÍ A LIDU:                      | sbɔr knjezi a lidu:                       | sbòr knjeezjie aa liedoe:                        | Priests and people:                               |
| Svaté jitro jest a svatá noc je tmavá   | svate jitro jest a svata nɔʃɪ sɛ tmava    | svaatè jietrò jèst aa svaataa nòts jè tmaavaa    | Holy dawn and holy night alike are dusky          |
| a život lidský mezi nimi sen.           | a ʒivɔt lidsk.ɪ mezi nimi sen.            | aa zjievòt liedski mèzie niemie sèn.             | and life is but a dream soon lost in haze         |
| Budiž bohům věčným nesmrtelná sláva,    | budiz bɔxum vjeʃɲ.ɪm nesmetelna slava,    | boediezj bòghoem vjeetsjɲìm nèsmètèlnaa slaavaa, | May the gods be granted everlasting glory         |
| Svantovit buď, Radhošť veleben!         | svantovit budʲ, radɔʃtʲ vɛlɛbɛn!          | svaantòviet boedj, raadghòsjtj vèlèbèn!          | Svantovit and Radgost now we praise               |

| CZECH TEXT                     | IPA                          | "nederlands"                        | English translation from vocal score |
|--------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 8.                             | .                            | .                                   |                                      |
| LUDMILA:                       | ludmila:                     | loedmielaa:                         | Ludmila:                             |
| Od dětství ku oltáři           | ɔd djetstvi ku ɔltarzi       | òd djeetstvie koe òltaarzjie        | When young it was the altar          |
| mne vodil svatý cit,           | mne vɔdil svat.ɪ fʃit,       | mnè vòdiel svaatì tsiet,            | I ever held most dear                |
| kde sláva bohů září,           | kde slava bɔxu zarzi,        | kdè slaavaa bòghoe zaarzjie,        | Where gods shine in their glory      |
| jim bližší, bližší být!        | jim blizʃi, blizʃi b.ɪt!     | jiem bliezjsjie, bliezjsjie bìt!    | and where I felt most near.          |
| Tam sednout k stavu s nimi,    | tam sednɔut k stavu s nimi,  | taam sèdnòoet k staaove s niemie,   | To sit beside the loom whence        |
| kde snují žití běh             | kde snuji ʒiti bjex          | kdè snoejie zjietie bjeegh          | they make the course of life to run  |
| a útky tajemnými               | a utk.ɪ tajemn.mi            | aa oetkì taajèmnimie                | with warp and weft controlling       |
| let řídí slunci všech!         | let rʒidi slunʃi vʃex!       | lèt rzjiedie sloentsie vsjègh!      | the paths of moon and sun            |
| Pít věčné pravdy zřídla        | pít vjeʃnje pravd.ɪ rzʒidla  | piet vjeetsjnè praavdì rzrzjiedlaa  | To drink at wisdom's fountain        |
| a chápat strom i květ,         | a xapat strɔm i kvjet,       | aa ghaapaat stròm ie kvjeet,        | and nature's secrets know            |
| své duši dátí křídla           | sve duʃi dati krʒidla        | svè doesjie daatie krzjiedlaa       | to clothe with wings my spirit       |
| a k slunci zaletět!            | a k slunʃi zaletjet!         | aa k sloentsie zaalètjeet!          | that I might heav'nwards go          |
| Ó, skryjte tváře v prachu,     | o, skr.ɪje tvarʒe v praxu,   | oo, skrijtè tvaarzjè v praaghoe,    | in dust then hide your faces         |
| vždy boží s námi jsou,         | vʒd.ɪ bozi s nami jsɔu,      | vzjdì bòzie s naamie jsòoe,         | the gods are always near             |
| v tmách noci, v bleskném nachu | v tmax nɔʃi, v blèsknèm naxu | v tmaagh nòtsie, v blèsknèm naaghoe | in dark night, in dread lightning    |
| nás vedou rukou svou!          | nas vedɔu rukou svɔu!        | naas vèdòoe roekòoe svòoe!          | their guiding hand is here           |
| 11.                            | .                            | .                                   |                                      |
| SBOR:                          | sbɔr:                        | sbòr:                               |                                      |
| Ký v pozadí to hluk?           | k.ɪ v pozadi to xluk         | kì v pòzaadie tò ghloek             | What causes all that noise?          |
| Stráž dělí se, ký zvuk?        | straʒ djeli se, k.ɪ zvuk     | straazj djeelie sè, kì zvoek        | Our sentry joins, who yells?         |
| Slyš hlasy, rozhovor,          | sl.ɪʃ xlas.ɪ rɔʒxɔvɔr,       | slisj ghlaasi, ròzghòvòr,           | hark how the row gets worse          |
| to lání, půtka, spor.          | to lani, putka, spɔr.        | tò laanie, poetkaa, spòr.           | they quarrel and they curse          |
| Muž divný vstoupil sem         | muʒ divn.ɪ vstoupil sɛm      | moezj dievnì vstòoepiel sèm         | A man so strange draws near          |
| a každý před ním něm,          | a kaʒd.ɪ prʒed nim njem,     | aa kaazjdì prʒjèd niem njeem,       | who silences the crowd               |
| jak úctou svatou jat           | jak uʃtɔu svatɔu jat         | jaak oetstòoe svaatòoe jaat         | they all step back a pace            |
| se kloní, stoupá vzad.         | sɛ klɔni, stɔupa vzad.       | sè klònie, stòoeppaa vzaad.         | with heads in rev'rence bowed        |

| CZECH TEXT                                     | IPA   | "nederlands"  | English translation from vocal score                               |
|--|---|---|--|
| 14.  | .   | .   |  |
| LUDMILA:                                       | ludmila:  | loedmielaa:   |  |
| Ó dovol, abych zlíbat směla                    | o dɔvɔl, ab.ɪx zlibat smjela                    | oo dɔvɔl, aabigh zliebaat smjeelaa                          | I beg thee, on thy dusty feet                                      |
| tvých nohou prach                              | tv.ɪx nɔxɔu prax                                | tvigh nòghòoe praagh  | My lips I would lay  |
| a rozplynout se směla                          | a rɔzpl.ɪnɔut se smjela                         | aa ròzplinòoet sè smjeelaa                                  | And let me be in burning tears                                     |
| celá ve slzách!                                | ʃsɛla vɛ sezax!                                 | tsèlaa vè sèzaagh!  | dissolved away   |
| Kdo's, muži svatý, úcta hrozná                 | kdɔ s, muʒi svat.ɪ, uʃta xrozna                 | kdò s, moezjie svaati, oetstaa ghròznaa                     | Tell me, who art thou, pray explain                                |
| mne nutí kleknout před tebou,                  | mne nuti klɛknɔut prɛd tebɔu,                   | mnè noetie klèknòoet prɛjèd tèbòoe,                         | why I feel compelled to kneel to thee                              |
| však otce v tom zrak v tobě pozná,             | vʃak ɔʦɛ v tɔm zrak v tɔbjɛ pɔzna,              | vsjaak ɔʦtsɛ v tòm zraak v tòbjee pòznaa,                   | I see in thee a kind all knowing father                            |
| jenž vlídnost pojí s velebou.                  | jɛnz vliɔnɔst pɔji s vɛlebɔu.                   | jènzj vlièdnòst pòjie s vèlèbòoe.                           | one holding heaven's key   |
| Ó rci, kam sledujíc tvé kroky,                 | o ɛʦi, kam slɛdujɪʃ tɛ krɔk.ɪ,                  | oo ètsie, kaam slèdoejiets tvè kròki,                       | Reveal, say thee must go where a loving soul wishing               |
| by duše vroucí let se nes?                     | b.ɪ duʃɛ vrɔuʦi lɛt sɛ nɛs                      | bì doesjè vròoetsie lèt sè nès                              | to follow close to thee must go                                    |
| Ó, světla otevři mi toky                       | o, svɛtla ɔʦɛvrʒi mi tɔk.ɪ                      | oo, svjeetlaa ɔtèvrzjie mie tòki                            | O light respendent, shine upon me                                  |
| chci do nebes!                                 | xʃi dɔ nɛbɛs!                                   | ghtsie dò nèbès!  | I would the joys of heaven know                                    |
| Ó dovol, abych zlíbat směla                    | o dɔvɔl, ab.ɪx zlibat smjela                    | oo dɔvɔl, aabigh zliebaat smjeelaa                          | I beg thee, on thy dusty feet                                      |
| tvých nohou prach                              | tv.ɪx nɔxɔu prax                                | tvigh nòghòoe praagh  | My lips I would lay  |
| a rozplnout se směla                           | a rɔzpenɔut se smjela                           | aa ròzpènòoet sè smjeelaa                                   | And let me be in burning tears                                     |
| celá ve slzách!                                | ʃsɛla vɛ sezax!                                 | tsèlaa vè sèzaagh!  | dissolved away   |
| 17.  | .   | .   |  |
| SBOR:  | sbɔr:   | sbòr:   | Choir:   |
| Vše láme se a bortí v chaos tmavý,             | vʃɛ lamɛ sɛ a bɔrti v xɔɔs tmav.ɪ,              | vsjè laamè sè aa bòrtie v ghaaòs tmaavi,                    | Now everything is crumbling, all is chaos                          |
| a vše se v propast plnou stínu noří,           | a vʃɛ sɛ v prɔpɔst pɛnɔu stinu nɔrʒi,           | aa vsjè sè v pròpaast pènòoe stienoe nòrzjie,               | we sink into a chasm where light ceases                            |
| vše úpí, kvílí, a se zmítá v noci.             | vʃɛ upi, kvili, a sɛ zmita v nɔʦi.              | vsjè oepie, kvielie, aa sè zmietaa v nòtsie.                | in daytime we're weeping, on our beds we're tossing                |
| Vše láme se a celý vesmír propadáva tmám!      | vʃɛ lamɛ sɛ a ʃsɛl.ɪ vɛsmir prɔpadava tmam!     | vsjè laamè sè aa tsèlì vèsmier pròpaadaavaa tmaam!          | is breaking up the cosmos plunges to the dark unknown              |
| Ó, světlo věčné, které nad blankytem se miháš, | o, svɛtlɔ vjɛʦjɛ, kɛrɛ nad blank.ɪtɛm sɛ mixaʃ, | oo, svjeetlò vjeetsjnè, ktèrè naad blaankitèm sè mieghaasj, | Eternal light, who rides as our guardian in the heavens            |
| vládnouc tam zlatým slunce štítem,             | vladnɔuʦ tam zlat.ɪm slunʃɛ ʃtitem,             | vlaadnòoets taam zlaatim sloentsè sjitietèm,                | whose golden rays our earth illumine                               |
| sleť dolů v trysku hbitém, osvíť cestu nám!    | sletj dɔlu v tr.ɪsku xbitɛm, ɔsvitj ʃsɛstu nam! | slètj dòloe v triskoe ghbietèm, ɔsvietj tsèstoe naam!       | Fly to us swift as lightning, fly earthwards, on our pathway shine |
| DÍL II.  | dil ii.   | dìel ieie.  |  |

| CZECH TEXT                          | IPA                                   | "nederlands"                                  | English translation from vocal score                |
|-------------------------------------|---------------------------------------|---|---|
| 18.                                 | .                                     | .   |   |
| ÚVOD                                | uvɔd                                  | oevòd   |   |
| SVATAVA:                            | svatava:                              | svaataavaa:                                   | Svatava:  |
| Ó, v jaké šeré lesní stíny          | o, v jakɛ šɛrɛ lɛsnɪ stɪn.ɪ           | oo, v jaakè sjèrè lèsnie stienì               | Oh, in the fearful forest shadows                   |
| se, paní moje, ubíráš.              | sɛ, panɪ mɔjɛ, ubɪraʃ.                | sè, paanie mòjè, oebieraasj.                  | My lady, now your footsteps go                      |
| Skal tesy rostou v strmé klíny,     | skal tɛs.ɪ rɔstɔu v stɛmɛ klɪn.ɪ,     | skaal tèsì ròstòoe v stèmè klieni,            | the frowning wedge-shaped cliffs above us           |
| co hvozdů temná, děsná stráž.       | ʦɔ xvɔzdɔ tɛmna, djesna straz.        | tsò ghvòzdoe tèmnaa, djeesnaa straazj.        | like sentries watch for every foe                   |
| I zvěř tu prchá zděšená,            | i zvjɛrʒ tu pɛxa zdjɛʃɛna,            | ie zvjeerzj toe pèghaa zdjeesjènaa,           | the beasts are all in headlong flight               |
| jen v skalách mluví ozvěna,         | jɛn v skalax mluvi ɔzvjɛna,           | jèn v skaalaagh mloevie òzvjeena,             | while in the rocks the echoes roar                  |
| ó srdce moje hrůza chvátí,          | o sɛdʦɛ mɔjɛ xruza xvatɪ,             | oo sèdtsè mòjè ghroezaa ghvaatie,             | my heart is filled with fear and terror             |
| ne, s tebou nepůjdu více dál!       | nɛ, s tɛbɔu nɛpujdu vɪʃɛ dal!         | nè, s tèbòoe nèpoejdoe vietsè daal!           | on this path with you I'll go no more               |
| Já neměla ti víry dáti,             | ja nɛmjɛla ti vɪr.ɪ datɪ,             | jaa nèmjeelaa tie vɪrɪ daatie,                | I wringly put my trust in you                       |
| když vedla's mne sem v stíny skal.  | kd.ɪʒ vɛdla s mɛnɛ sɛm v stɪn.ɪ skal. | kdɪzj vèdlaa s mnè sèm v stieni skaal.        | when you led me to chasms so dark                   |
| Víš, od té doby, onen kmet          | vɪʃ, ɔd tɛ dɔb.ɪ, ɔnɛn kɛmɛt          | viesj, òd tè dòbì, ònèn kmèt                  | How well you know that since the time               |
| co objevil se na Mělníce,           | ʦɔ ɔbjɛvɪl sɛ na mjɛlnɪʦɛ,            | tsò ɔbjèviel sè naa mjɛelnietsè,              | when that old man came to Melnik's gate             |
| tvou duší víří přívál bled,         | tvɔu duʃɪ vɪrʒɪ prɪvɪal bjɛd,         | tvòoe doesjie vierzjie prɪjievaał bjɛed,      | Sorrows are heavy on your heart,                    |
| ty nemáš klidu, stání více.         | t.ɪ nɛmaf klɪdu, stani vɪʃɛ.          | tì nèmaasj klieðoe, staaɪnie vietsè.          | no rest is yours, your peace has vanished           |
| To divné kouzlo, jež z jeho slov    | tɔ dɪvnɛ kɔuzlɔ, jɛʒ z jɛxɔ slɔv      | tò dievnè kòoezlò, jèʒz z jèghò slòv          | His words possess an enchantment strange            |
| se jako bouřná blýskavice lilo,     | sɛ jakɔ bɔurʒna blɪskavɪʃɛ lɪlɔ,      | sè jaakò bòoerzjnaa bliskaavietsè lièlò,      | that swept across you like a raging tempest         |
| jak schvátilo tě, jak tě podmanilo! | jak sxvatɪlɔ tɛ, jak tɛ pɔdmanɪlɔ!    | jaak sghvaatièlò tjee, jaak tjee pòdmaanièlò! | seized hold of you and to their will bound you fast |
| Jak vyhnalo tě z hradu stěn,        | jak vɪxnałɔ tɛ z xradu stjɛn,         | jaak vɪghnaalò tjee z ghraadoe stjeen,        | it made you leave castle and court,                 |
| jak posílou ti cestou bylo!         | jak pɔsɪlɔu ti ʦɛstɔu b.ɪlɔ!          | jaak pòsièlòoe tie tsèstòoe bìlò!             | what strength for your journey it gave you          |
| Jak změněn den tvůj i tvůj sen,     | jak zmjɛnɛnɛn dɛn tvɔjɪ i tvɔj sɛn,   | jaak zmjeenjeen dèn tvoej ie tvoej sèn,       | how changed became your life and thought            |
| jak pevná k chůzi slabá noha!       | jak pɛvna k xuzɪ slaba nɔxa!          | jaak pèvnaa k ghoezie slaabaa nòghaa!         | how well your feeble legs support you               |
| Já cítím, že tvůj život celý        | ja ʦɪtɪm, ʒɛ tvɔj ʒɪvɔt ʦɛl.ɪ         | jaa tsietiem, zjè tvoej zjievòt tsèlì         | I feel that your whole life till now                |
| byl dosud blud a klam a lež!        | b.ɪl dɔsɔd blud a klam a lɛʒ!         | bìl dòsoed bloed aa klaam aa lèʒj!            | was an error, a deceptive sham                      |

| CZECH TEXT                         | IPA                                    | "nederlands"                                  | English translation from vocal score          |
|------------------------------------|--|---|---|
| 19.                                | .                                      | .   |   |
| SVATAVA:                           | svatava:                               | svaataavaa:                                   | Svatava:                                      |
| Ted' ptám se tě: co najít chceš?   | teɟ ptam se tje: t͡ʃo najit x͡t͡ʃeɟ    | tèdj ptaam sè tjee: tsò naajiet ghtsèsj       | Pray tell me now, what do you seek?           |
| Ó rci, proč tvé sem kroky spěly?   | o ɛt͡ʃi, prɔt͡ʃ tve sem krɔk.i spjel.i | oo ètsie, pròtsj tvè sèm kròki speeli         | why have you come to this dread forest        |
| LUDMILA:                           | ludmila:                               | loedmielaa:                                   | Ludmila:                                      |
| Já pravého chci najít boha;        | ja pravexo x͡t͡ʃi najit boxa;          | jaa praavèghò ghtsie naajiet bòghaa;          | The one true God I must discover              |
| což nevíš, co mně řekl sám:        | t͡ʃoʒ neviɟ, t͡ʃo mnje rzɛkɛ sam:      | tsòzj nèviesj, tsò mnjee rzjèkè saam:         | the man himself declared to me                |
| "Vstup v nitro své,                | vstup v nitro své,                     | vstoep v nietrò svè,                          | head well thy heart,                          |
| mým bytem není země,               | m.im b.itɛm neni zemje,                | mim bitɛm nènie zèmjee,                       | the earth is not my dwelling                  |
| však sama najdeš mne               | vʃak sama najdeɟ mne                   | vsjaak saamaa naajdèsj mnè                    | but thou shalt find the place                 |
| a přijdeš ke mně!"                 | a prɟijdeɟ kɛ mnje!                    | aa prɟijèdèsj kè mnjee!                       | to me thou'rt coming                          |
| A poslušná já pospíchám.           | a poslufna ja pɔspixam.                | aa pòsloesjnaa jaa pòspieghaam.               | and so I haste obediently                     |
| 20.                                | .                                      | .   |   |
| IVAN:                              | ivan:                                  | ievaan:                                       | Ivan:   |
| Já neklamal se, buď vítána, dcero! | ja neklamal se, buɟ vitana, d͡t͡ʃɛrɔ!  | jaa nèklaamaal sè, boedj vietaanaa, d͡t͡ʃɛrò! | No error made I, I welcome you, daughter      |
| Tě neděsilo tedy lesů šero,        | tje nedjesilo tɛd.i lesu ɟɛrɔ,         | tjee nèdjeesielò tèdì lèsoe sjèrò,            | The hills and valleys did not make you falter |
| skal útesy a výmol cest            | skal utes.i a v.imol t͡ʃɛst            | skaal oetèsì aa vimòl tsèst                   | the cliffs and rocks did not affright         |
| a zvěře řvaní, balvan, klest;      | a zvjerzɛ rzvani, balvan, klɛst;       | aa zvjeerzjè rzjvaanie, baalvaan, klèst;      | nor cries of beasts in forest's night         |
| jak tužil jsem, tys přišla přec!   | jak tuɟil jsem, t.is prɟijla przɛt͡ʃ!  | jaak toesjiel jsèm, tìs prɟjiesjlaa przjèts!  | I prophesied that you would come              |
| Jak horlivá, tak buď též stálá,    | jak xɔrliva, tak buɟ tɛʒ stala,        | jaak ghòrlievaa, taak boedj tɛʒ staalaa,      | Be constant just as you are fervent           |
| já odhalím ti nové věci,           | ja ɔdخالim ti novɛ vjeɟʃi,             | jaa ɔdghaalieim tie nòvè vjeetsie,            | and I'll reveal new truths resplendent        |
| tu pravdu, jež se v kříži skrývá   | tu pravdu, jeʒ se v krɟizɟi skr.iva    | toe praavdoe, jèʒ sè v krɟjiezjɛ skriva       | That wisdom in the cross lies hidden          |
| a požehnáním na svět splývá.       | a pɔʒɛxnanim na svjet spl.iva.         | aa pòzjèghnaaniem naa svjeet spliva.          | Yet falls on us as benediction.               |
| 26.                                | .                                      | .   |   |

| CZECH TEXT                                | IPA   | "nederlands"  | English translation from vocal score                  |
|---|---|---|---|
| BOŘIVOJ:                                  | bɔrʒivoj:                                   | bòrzjievòj:   | Bořivoj:  |
| Ó, jaký obraz oku mému                    | o, jak.ɪ ɔbraz ɔku mɛmu                     | oo, jaakɪ òbraaz òkoe mèmoe                           | Oh, what a sight there in the shadows                 |
| se v stínu lesním otvírá!                 | sɛ v stɪnu lɛsnɪm ɔtvɪra!                   | sè v stienoe lèsniem ɔtviera!                         | and one that causes me to fear                        |
| Laň poraněná šípem v boku                 | lan poranjena šipɛm v boku                  | laanj pòraanjeenaa sjiepɛm v bòkoe                    | A doe is wounded by an arrow                          |
| ve posledním juž padla skoku,             | vɛ pɔslɛdnɪm juʒ padla skoku,               | vè pòslèdniem joezj paadlaa skòkoe,                   | while leaping, and to earth falls dying               |
| u nohou starce umírá.                     | u noxɔu startʃɛ umira.                      | oe nòghòoe staartsè oemieraa.                         | Before an old man who stands near                     |
| On rukou nad ní dělá znamení,             | ɔn rukɔu nad ni djɛla znamɛni,              | òn roekòoe naad nie djeelaa znaamènie,                | He lifts his hand and makes a sign with it            |
| šíp vytáh; ó, hrůzo! Jaké zděšení!        | šip v.ɪtax; o, xruzo! jakɛ zdjɛfɛni!        | sjiep vítaagh; oo, ghroezò! jaakè zdjeesjènie!        | he draws out the arrow. Oh horror. I am thunderstruck |
| Laň zdráva lehá k němu blíže              | lan zdrava lɛxa k njemu blɪʒɛ               | laanj zdraavaa lèghaa k njeemoe bliezè                | the doe, healed by the mean is lying                  |
| a vděčně ruce jeho líže!                  | a vdjɛtʃnjɛ ruʃɛ jɛxɔ lɪʒɛ!                 | aa vdjeetsjnɛe roetsè jèghò liezjè!                   | and gratefully his hand is licking                    |
| BOŘIVOJOVA DRUŽINA:                       | bɔrʒivojɔva druʒina:                        | bòrzjievòjòvaa droezjienea:                           | De familie van Bořivoj:                               |
| Mne jímá strach, mne jímá děs,            | mne jima strax, mne jima djes,              | mnè jiemaa straagh, mnè jiemaa djees,                 | I'm filled with dread, I'm seized with fear           |
| je po radostech lovu dnes;                | jɛ pɔ radɔstɛx lɔvu dnɛs;                   | jè pò raadòstègh lòvoo dnès;                          | we cannot hunt again today                            |
| ký zloboh nám to v cestu sem              | k.ɪ zlobɔx nam to v tʃɛstu sɛm              | kɪ zlòbbògh naam tò v tsèstoo sèm                     | we are opposed by magic arts                          |
| se divným staví zázrakem!                 | sɛ divn.ɪm stavɪ zazrakɛm!                  | sè dienvnɪm staaɪvɛ zaazraakèm!                       | an evil god stands in our way                         |
| 27.                                       | .   | .   |   |
| IVAN:                                     | ivan:                                       | ievaan:   | Ivan:   |
| Já bludné duše světlu vracím,             | ja bludnɛ duʃɛ svjetlu vraʃɪm,              | jaa bloednè doesjè svjeetloo vraatsiem,               | I lead the lost souls out of darkness                 |
| tmy roptyluji, modly kácím,               | tm.ɪ rɔpt.ɪluji, mɔdl.ɪ kaʃɪm,              | tmɪ ròptiloejie, mòdli kaatsiem,                      | your heathen idols, I destroy them                    |
| jsem sluha boží, znak můj kříž!           | jsem sluxa bɔʒi, znak muj krʒiz!            | jsèm sloeghaa bòzjie, znaak moej krzjiezj!            | God is my master, And this Cross is his sign.         |
| 34.                                       | .   | .   |   |
| BOŘIVOJ:                                  | bɔrʒivoj:                                   | bòrzjievòj:   | Bořivoj:  |
| Jak z krásného snu náhle procitlý,        | jak z krasnɛxɔ snu naxlɛ prɔʃɪtlɪ,          | jaak z kraasnèghò snoe naaghlè pròtsietlɪ,            | I rudely awake from a perfect dream                   |
| se svíjím u tvých nohou: Smilování!       | sɛ svijɪm u tv.ɪx noxɔu: smilɔvani!         | sè sviejiem oe tvìgh nòghòoe: smielòvaanie!           | To find I crouch before you: Oh have mercy            |
| IVAN:                                     | ivan:                                       | ievaan:   | Ivan:   |
| To učil z kříže, dcero, Bůh tvůj nový;    | to uʃɪl z krʒizɛ, dʃɛrɔ, bux tvuj nov.ɪ;    | tò oetsjɛl z krzjiezjɛ, dtsèrò, boegh tvoej nòvɪ;     | My daughter, from the Corss your new God thought us   |
| ó, dej mu ruku, ó, dej! Přátelskými slovy | o, dej mu ruku, o, dej! prʒatɛlskɪmɪ slɔv.ɪ | oo, dèj moe roekoe, oo, dèj! przjaatèlskɪmɛ slòvɪ     | So offer to him your hand. Friendly words are needed  |
| tu velkou ránu jeho zahoj nitra;          | tu vɛlkɔu ranu jɛxɔ zaxɔj nitra;            | toe vèlkòoe raanoe jèghò zaaghòj nietraa;             | as balm to heal his heart so sorely wounded           |
| což nevidíš, vždyť křesťanem chce býti!   | ʃɔʒ nɛvidɪʃ, vʒd.ɪtʃ krɛstʃanɛm xʃɛ b.ɪti!  | tsòzj nèviediesj, vzjdɪtʃ krzjèstjaanèm ghɪtsè bitie! | Oh, don't you see, he wants to be a Christian.        |
| Ó, svol jen, svol a zář nového jitra      | o, svɔl jɛn, svɔl a zarʒ novɛxɔ jitra       | oo, svòl jèn, svòl aa zaarzj nòvèghò jietraa          | Consent, consent and bring your country nearer        |
| nad celou vlastí vzplane v lepší žití!    | nad tʃɛlɔu vlastɪ vzplanɛ v lɛpʃɪ ʒiti!     | naad tsèlòoe vlaastie vzplaanè v lèpsjie zjietie!     | to happines the dawn of a new era!                    |

| CZECH TEXT                               | IPA  | "nederlands"  | English translation from vocal score                   |
|--|--|---|--|
| 35.                                      | .  | .   |  |
| LUDMILA:                                 | ludmila:                                   | loedmielaa:   | Ludmila:   |
| Já hledala jsem záři tohojitra           | ja xledala jsem zarʒi toɔɔjitra            | jaa ghlèdaalaa jsèm zaarzjie tòghòjietraa           | For this new shining dawn I am now searching           |
| a cítila jsem v sobě lepší žití...       | a ʦitila jsem v sobje lepʃi ʒiti...        | aa tsietielaa jsèm v sòbjee lèpsjie zjietie...      | I felt in me a better life beginning.                  |
| SVATAVA:                                 | svatava:                                   | svaataavaa:   | Svatava:   |
| Já tonu v tmách, ó kde jsi, záře jitra?  | ja tɔnu v tmax, o kde jsi, zarʒe jitra     | jaa tònoe v tmaagh, oo kdè jsie, zaarzjè jietraa    | I see no daybreak here, I'm lost in darkness           |
| Čím v rukou osudu je lidské žití?        | ʧim v rukou osudu je lidske ʒiti           | tsjiem v roekðoe ðsoedoe jè liedské zjietie         | With in the grip of fate we all are helpless           |
| BOŘIVOJ:                                 | bɔrʒivoj:                                  | bòrzjievòj:   | Bořivoj:   |
| Ó, divuplné kouzlo toho jitra,           | o, divupene kɔuzlɔ toɔɔ jitra,             | oo, dievoepènè kòoezlò tòghò jietraa,               | That dawn had a miraculous enchantment                 |
| v směr jiný obrací se moje žití...       | v smjer jin.ɪ obratʃi se moje ʒiti...      | v smjeer jieni òbraatsie sè mòjè zjietie...         | A new life I'm beginning at this moment                |
| IVAN:                                    | ivan:                                      | ievaan:   | Ivan:  |
| Ó, svol jen, svol a zář nového jitra     | o, svɔl jen, svɔl a zarʒ novɛɔ jitra       | oo, svòl jèn, svòl aa zaarzj nòvèghò jietraa        | Consent, consent and bring your country nearer         |
| nad celou vlastí vzplane v lepší žití... | nað ʦɛlou vlasti vzplane v lepʃi ʒiti...   | naad tsèlðoe vlaastie vzplaanè v lèpsjie zjietie... | to happines the dawn of a new era!                     |
| LUDMILA:                                 | ludmila:                                   | loedmielaa:   | Ludmila:   |
| ...z mých očí slzy a modlitba z nitra    | ...z m.ɪx ɔʧi sez.ɪ a mɔdlitba z nitra     | ...z migh òtsjie sèzi aa mòdlietbaa z nietraa       | Tears fill my eyes, my soul a prayer is utt'ring       |
| se nesly k světlu, které z kříže svítí!  | sɛ nesl.ɪ k svjetlu, ktere z krʒiʒe sviti! | sè nèslɪ k svjeetloe, ktèrè z krzjiezjè svietie!    | Drawn upwards by the Corss's light they're rising      |
| SVATAVA:                                 | svatava:                                   | svaataavaa:   | Svatava:   |
| Čím naše naděje a tuchy nitra,           | ʧim naʃe nadjeje a tux.ɪ nitra,            | tsjiem naasjè naadjeeje aa toeghì nietraa,          | What are our soul's bright hopes and dark forebodings? |
| čím slza, která v oku lásky svítí?       | ʧim seza, ktera v ɔku lask.ɪ sviti         | tsjiem sèzaa, ktèraa v òkoe laaskɪ svietie          | What is that tear that's shining, love's sweet symbol? |
| BOŘIVOJ:                                 | bɔrʒivoj:                                  | bòrzjievòj:   | Bořivoj:   |
| ... a květy pučí z pouště mého nitra     | ... a kvjet.ɪ puʧi z pouʃtje mɛɔɔ nitra    | ... aa kvjeetɪ poetsjie z pòoesjtjee mèghò nietraa  | The desert of my heart now blooms with flowers         |
| a nové slunce v nový život svítí!        | a novɛ slunʦɛ v nov.ɪ ʒivot sviti!         | aa nòvè sloentsè v nòvi zjievòt svietie!            | upon my reborn life the sunlight showers               |
| IVAN:                                    | ivan:                                      | ievaan:   | Ivan:  |
| ...tma ustoupí a Satana léč chytrá       | ...tma ustɔupi a satana lɛʧ x.ɪtra         | ...tmaa oestðoepie aa saataanaa lètsj ghitraa       | The darkness flees, we see the disappearance           |
| se v slunci rozplyne, jež z kříže svítí! | sɛ v slunʦɪ rozpl.ɪnɛ, jɛʒ z krʒiʒe sviti! | sè v sloentsie ròzplìnè, jèzj z krzjiezjè svietie!  | Of Satan's snare before the Corss's brilliance         |

| CZECH TEXT                            | IPA                                   | "nederlands"                                     | English translation from vocal score                 |
|---------------------------------------|---------------------------------------|--|--|
| LUDMILA:                              | ludmila:                              | loedmielaa:                                      | Ludmila:   |
| Ty s tváří otce, slovem apoštola      | t.ɪ s tvarʒi ot̪ʃe, slovem apoʃtola   | tɪ s tvaarzjie ôttsè, slòvèm aapòsjtòlaa         | Thou kindly Father, thou elect apostle               |
| mne povznášíš až nad edenský práh.    | mne povznáʃɪʃ aʒ nad ɛdensk.ɪ prax.   | mnè pòvznaasjiesj aazj naad èdènskɪ praagh.      | T'wards Eden now I beg that thou wilt lead           |
| SVATAVA:                              | svatava:                              | svaataavaa:                                      | Svatava:   |
| Ač zdráhám se, vím, duch můj neodolá, | aʧ zdraxam se, vim, dux muj neodola,  | aatsj zdraaghaam sè, viem, doegh moej nèddòlaa,  | I hesitate but forces are too pow'ful                |
| má celá minulost se kácí v prach.     | ma ʧɛla minulost se kaʧɪ v prax.      | maa tsèlaa mienoelòst sè kaatsie v praagh.       | My former life is crumbling in to dust               |
| BOŘIVOJ:                              | bòrʒivoj:                             | bòrzjievòj:                                      | Bořivoj:   |
| Vše nadarmo, má duše neodolá,         | vʃe nadarmo, ma duʃe neodola,         | vsjè naadaarmò, maa doesjè nèddòlaa,             | My soul vannot resist these pow'rful forces          |
| ó, světlo žití, vítěj, vítěj v tmách. | o, svjetlo žiti, vitej, vitej v tmax. | oo, svjeetlò zjietie, vietèj, vietèj v tmaagh.   | So shine thou Light of Life, and all reveal          |
| IVAN:                                 | ivan:                                 | ievaan:  | Ivan:  |
| Vzplá srdce touhou, duše neodolá      | vzpla sɛdʧɛ touxou, duʃe neodola      | vzplaa sèdtsè tòoeghòoe, doesjè nèddòlaa         | Desire consumes the heart, the soul surrenders       |
| a křídlem lásky letí v rajský nach.   | a krʒidlɛm lask.ɪ leti v rajsk.ɪ nax. | aa krzjiedlèm laaskɪ lètie v raajskɪ naagh.      | On wings of love it flies to paradis                 |
| SBOR:                                 | sbòr:                                 | sbòr:  | Choir:   |
| Ó, dive lásky, jak tě velebit?        | o, dive lask.ɪ, jak tje velebit       | oo, dievè laaskɪ, jaak tjee vèlèbiet             | O wondrous love, your praise how van we sing         |
| Zde vážne slovo, ret je žasem němý,   | zde vazne slovo, ret je žasem njem.ɪ, | zdè vaaznè slòvò, rèt jè zjaasèm njeemì,         | For words we fumble, lips in awe are silent          |
| ó, hloubko lásky, jak tě pojme cit!   | o, xlobuko lask.ɪ, jak tje pojme ʧit! | oo, ghlòoebkò laaskɪ, jaak tjee pòjmè tsiet!     | O love, what depth of feeling, you can bring         |
| SBOR ANDĚLŮ                           | sbòr andjelu                          | sbòr aandjeeloe                                  | Chorus of Angels:                                    |
| Níž s říše rajske skrz červánků svit  | niʒ s rʒiʃe rajске skez ʧɛrvanku svit | niezj s rzjiesjè raajskè skèz tsjèrvaankoe sviet | Beneath the realm of paradise we fly                 |
| juž nachylme se mraků peřejemi,       | juʒ nax.ilme se mraku pɛrʒejemi,      | joezj naaghilmè sè mraakoe pèrzjèjèmie,          | Through redtinged sky and cloudland we're descending |
| tam divem lásky spasen bude lid,      | tam divem lask.ɪ spasen bude lid,     | taam dievèm laaskɪ spaasèn boedè lied,           | The people will be saved by love's great power       |
| Pán žehná jemu svými divy všemi,      | pan ʒexna jemu sv.ɪmi div.ɪ vʃemi,    | paan zjèghnaa jèmoe svìmie dievì vsjèmie,        | The Lord with wonders ev'ryone is blessing           |
| ráj sám to uklání se k české zemi.    | raj sam to uklani se k ʧɛske zemi.    | raaj saam tò oeklaanie sè k tsjèskè zèmie.       | And heav'n towards the Czech land is descending      |
| BOŘIVOJOVA DRUŽINA:                   | bòrʒivojova družina:                  | bòrzjievòjòvaa droezjienea:                      |  |
| Slyš! Slyš!                           | sl.ɪʃ! sl.ɪʃ!                         | slisj! slisj!                                    | Hark, hark.  |
| Andělé jen šumí perutěmi              | andjele jen ʃumi pɛrutjemi            | aandjeelè jèn sjoemie pèroetjèemie               | wings of angels overhead are rustling                |
| a Bůh sám s výše žehná české zemi.    | a bux sam s v.ɪʃe ʒexna ʧɛske zemi.   | aa boegh saam s vsjè zjèghnaa tsjèskè zèmie.     | Almightly God our Czech domain is blessing           |



| CZECH TEXT                             | IPA  | "nederlands"                                    | English translation from vocal score               |
|--|--|---|--|
| DÍL III.                               | díl iii.                                   | diel ieieie.                                    |  |
| 36.                                    | .  | .   |  |
| ÚVOD                                   | uvɔd                                       | oevòd   |  |
| SBOR:                                  | sbɔr:                                      | sbòr:   | Choir:   |
| Hospodine, pomiluj ny!                 | xɔspɔdine, pɔmiluj n.ɪ!                    | ghòspòdienè, pòmieleoj nì!                      | Mighty Lord, have mercy on us                      |
| Jezu Kriste, pomiluj ny!               | jezu kriste, pɔmiluj n.ɪ!                  | jèzoe kriestè, pòmieleoj nì!                    | Jesus Christ, have mercy on us                     |
| Spasiteli všehomíra,                   | spasiteli vʃexɔmira,                       | spaasietèlie vsjèghòmieraa,                     | Thou the universal Saviour,                        |
| spasiž nás i uslyšiž,                  | spasiž nas i usl.ɪʃɪž,                     | spaasiezj naas ie oeslɪsɪjezj,                  | Oh redeem us, we implore                           |
| Hospodine, hlasy naše!                 | xɔspɔdine, xlas.ɪ naʃe!                    | ghòspòdienè, ghlaasi naasjè!                    | Lord of heaven, hear our voices                    |
| Hospodine, pomiluj ny!                 | xɔspɔdine, pɔmiluj n.ɪ!                    | ghòspòdienè, pòmieleoj nì!                      | Mighty Lord, have mercy on us                      |
| Jezu Kriste, pomiluj ny!               | jezu kriste, pɔmiluj n.ɪ!                  | jèzoe kriestè, pòmieleoj nì!                    | Jesus Christ, have mercy on us                     |
| Dej nám všem, Hospodine,               | dɛj nam vʃɛm, xɔspɔdine,                   | dèj naam vsjèm, ghòspòdienè,                    | Grant us all, God almighty                         |
| hojnost, pokoj v naší zemi!            | xɔjnost, pɔkɔj v naʃi zɛmi!                | ghòjnòst, pòkòj v naasjie zèmie!                | Peace and plenty in our country                    |
| Kyrie eleison!                         | k.ɪrɪe ɛlɛɪsɔn!                            | klrieè èlèiesòn!                                | Kyrie eleison!                                     |
| 37.                                    | .  | .   |  |
| IVAN:                                  | ivan:                                      | ievaan:   | Ivan:  |
| Nuž přistupte, mnou víře vyučeni,      | nuʒ prɪstuptɛ, mnou vɪrʒɛ v.ɪuʃɛni,        | noezj prziestoeptè, mnòoe vierzjè vloetsjènie,  | Come forward all to whom I've taught the new creed |
| juž čeká svatý biskup Methoděj         | juʒ ʃɛka svat.ɪ bɪskup mɛtxɔdɛj            | joezj tsjèkaa svaati bieskoep mètghòdjeej       | the holy bishop waits, Methodius                   |
| a v trub a bubnů hlalol                | a v trub a bubnu xlaɔl                     | aa v troeb aa boebnoe ghlaaghòl                 | Amid our loud rejoicing                            |
| a v lidu pění a jásání                 | a v lidu pjeni a jasani                    | aa v liedoe pjeenie aa jaasaanie                | with drums and trumpets and songs will he          |
| vykoná svatý děj!                      | v.ɪkɔna svat.ɪ dɛj!                        | vikònaa svaati djeej!                           | perform his holy deed                              |
| Ať vodou křestu smyje bludu stíny,     | atɪ vɔdou krʒestu sm.ɪje bludu stin.ɪ,     | aatj vòdòoe krzjèstoe smìjè bloedoe stieni,     | with baptism from sin he will relieve you          |
| ať Kristus přijme všechny za své syny! | atɪ kristus prɪjɪmɛ vʃɛxn.ɪ za svɛ s.ɪn.ɪ! | aatj kriestoos przjiejmè vsjèghnì zaa svè sinì! | And Christ then as his children will receive you   |
| BOŘIVOJ:                               | bɔrʒivɔj:                                  | bòrzjievòj:                                     | Bořivòj:   |
| Ne pouze já a Ludmila,                 | nɛ pouzɛ ja a ludmila,                     | nè pòoezè jaa aa loedmielaa,                    | Not I alone with Ludmila                           |
| však celý národ můj, otče,             | vʃak ʃɛl.ɪ narɔd muj, ɔʃɛ,                 | vsjaak tsèlì naaròd moej, òttsjè,               | but all my people too, Father                      |
| za křestu dar tě prosí.                | za krʒestu dar tje prɔsɪ.                  | zaa krzjèstoe daar tjee pròsie.                 | to be baptized are craving                         |
| 39.                                    | .  | .   |  |

| CZECH TEXT                             | IPA                                     | "nederlands"                                      | English translation from vocal score                  |
|--|---|---|---|
| LUDMILA:                               | ludmila:                                | loedmielaa:                                       | Ludmila:  |
| U cíle stojím snahy své a tužby,       | u tɕile stojim snax.ɪ sve a tuʒb.ɪ,     | oe tɕielè stòjiem snaaghɪ svè aa toezjbi,         | Here on the threshold of my aspirations               |
| tvou péčí, otče, nebi vrácená,         | tvou pɛtʃi, otʃɛ, nebi vraʦɛna,         | tvòoe pètsjie, òttsjè, nèbie vraatsènaa,          | to Heaven, Father, with thy help I'll go              |
| své Kristu nabízejíc skromné služby    | sve kristu nabizejɪʦ skromne sluʒb.ɪ    | svè kriestoe naabiezèjets skròmnnè sloezjbi       | To Christ I freely give my humble service             |
| zřím cestu v ráj, jak celá zlacena     | zrʒim tɕestu v raj, jak tɕɛla zlaʦɛna   | zrzjiem tsèstoe v raaj, jaak tsèlaa zlaatsènaa    | The golden path to Paradise allures                   |
| se otvírá, mé žaly víra plaší,         | sɛ otvira, mɛ ʒal.ɪ vira plaʃi,         | sè òtvieraa, mè zjaali vieraa plaasjie,           | with radiant glow. Through faith my sorrows vanish    |
| ty kyneš mi a tvojí velebou            | t.ɪ k.ɪnɛʃ mi a tvɔji vɛlɛbou           | tì kinèsj mie aa tvòjie vèlèbòoe                  | Thou bidd'st me come, Thy glory dazzles me            |
| jsouc oslněna výš se duše vznáší!      | jsouʦ osɛnɛna v.ɪʃ sɛ duʃɛ vznəʃi!      | jsòoets òsènjeena vɪʃ sè doesjè vznaasjie!        | O Lord, my soul ascends towards thy Presence          |
| IVAN:                                  | ivan:                                   | ievaan:   | Ivan:   |
| Nuž poklekněte před biskupem oba,      | nuʒ pɔkleknjɛtɛ prɛd biskupɛm oba,      | noezj pòklèknjeetè prjèd bieškoepèm òbaa,         | Now both of you shall kneel before Methodius          |
| nad vámi v mraku stůjež andělé!        | nad vami v mraku stujɛʒ andjɛlɛ!        | naad vaamie v mraakoe stoejtèʒ aandjeelè!         | While angels o'er you hover in the sky!               |
| Čel vašich křestu dotkni se již zdoba  | tɕɛl vaʃix krɛstu dɔtkni sɛ juʒ zdɔba   | tsjèl vaasjiegħ krzjèstoe dòtknie sè joezj zdòbaa | Baptismal water shall adorn your foreheads            |
| a vstaňte, křesťané a manželé!         | a vstaɲtɛ, krɛstʲjanɛ a manʒɛlɛ!        | aa vstaanjtè, krzjèstjaanè aa maanzjèlè!          | As Christians you'll accept the marriage tie          |
| Ó, zněte, písně, zněte k nebes báni    | o, znjɛtɛ, písɲɛ, znjɛtɛ k nɛbɛs bani   | oo, znjeetè, piesnjee, znjeetè k nèbès baanie     | And then shall heaven echo with our singing           |
| a vyproste jim zdar a požehnání!       | a vɪprɔstɛ jim zdar a pɔʒɛxnani!        | aa vɪpròstè jiem zdaar aa pòzjèghnaanie!          | With prayers for grace and hymns of praise be ringing |
| 40.                                    | .                                       | .   |   |
| SBOR:                                  | sbɔr:                                   | sbòr:   | Choir:  |
| Nuž poklekněte před biskupem oba,      | nuʒ pɔkleknjɛtɛ prɛd biskupɛm oba,      | noezj pòklèknjeetè prjèd bieškoepèm òbaa,         | Now both of you shall kneel before Methodius          |
| nad vámi v mraku stůjež andělé!        | nad vami v mraku stujɛʒ andjɛlɛ!        | naad vaamie v mraakoe stoejtèʒ aandjeelè!         | While angels o'er you hover in the sky!               |
| Ať rozzvučí se zem i nebe v plese!     | atʲ rɔzzvuʦɪ se zem i nɛbɛ v plɛsɛ!     | aatj ròzzvoetsjie sè zèm ie nèbè v plèsè!         | Let heaven and earth resound with our rejoicing       |
| Ó, pějte Alleluja, radujte se!         | o, pɛjtɛ allɛluja, radujtɛ sɛ!          | oo, pjeejtè aallèloejaa, raadoejtè sè!            | We loudly praise Thee, Alleluja (freut euch alle)     |
| 45.                                    | .                                       | .   |   |
| LUDMILA, SVATAVA, BOŘIVOJ, IVAN:       | ludmila, svatava, bɔrʒivɔj, ivan:       | loedmielaa, svaataavaa, bòrʒjievòj, ievaan:       | Ludmila, Svatava, Bořivoj, Ivan:                      |
| Hospodine, pomiluj ny!..               | xɔspɔdine, pɔmiluj n.ɪ!..               | ghòspòdienè, pòmieleoj nɪ!..                      | Mighty Lord, have mercy on us                         |
| SBOR:                                  | sbɔr:                                   | sbòr:   | Choir:  |
| Hospodine, pomiluj ny!..               | xɔspɔdine, pɔmiluj n.ɪ!..               | ghòspòdienè, pòmieleoj nɪ!..                      | Mighty Lord, have mercy on us                         |
| LUDMILA, SVATAVA, BOŘIVOJ, IVAN, SBOR: | ludmila, svatava, bɔrʒivɔj, ivan, sbɔr: | loedmielaa, svaataavaa, bòrʒjievòj, ievaan, sbòr: | Ludmila, Svatava, Bořivoj, Ivan, Choir:               |
| Hospodine, pomiluj ny!..               | xɔspɔdine, pɔmiluj n.ɪ!..               | ghòspòdienè, pòmieleoj nɪ!..                      | Mighty Lord, have mercy on us                         |
| Spasiteli všehomíra,                   | spasiteli vʃɛxɔmira,                    | spaasietèlie vsjèghòmieraa,                       | Thou the universal Saviour,                           |
| spasiž nás i uslyšiž,                  | spasiʒ nas i usl.ɪʃɪʒ,                  | spaasiezj naas ie oeslɪsjeʒj,                     | Oh redeem us, we implore                              |
| Hospodine, hlasy naše!                 | xɔspɔdine, xlas.ɪ naʃɛ!                 | ghòspòdienè, ghlaasi naasjè!                      | Lord of heaven, hear our voices                       |
| Dej nám všem, Hospodine,               | dɛj nam vʃɛm, xɔspɔdine,                | dèj naam vsjèm, ghòspòdienè,                      | Grant us all, God almighty                            |
| hojnost, pokoj v naší zemi!            | xɔjnɔst, pɔkɔj v naʃi zɛmi!             | ghòjnòst, pòkòj v naasjie zèmie!                  | Peace and plenty in our country                       |
| Kyrie eleison!                         | k.ɪrɪɛ eleison!                         | kɪrɪè èlèiesòn!                                   | Kyrie eleison!  |